МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

"КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Институт экономики и финансов

Кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов

**Методические рекомендации для студентов по дисциплине**

**«Профессионально-ориентированный перевод»**

по направлению 080100.68 «Экономика»

(квалификация (степень) «Магистр»)

Казань 2014

Методические рекомендации студентам-магистрантам по освоению дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» составлены в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования для направления подготовки 080100.62 «Экономика».

**Составитель:**

к.пед.наук, доц. каф. иностранных языков в сфере

экономики, бизнеса и финансов Кудрявцева М.Г.

**Рецензент:**

к.пед.наук, доц. каф. иностранных языков в сфере

экономики, бизнеса и финансов Журавлева Е.Е.

Обсуждена на заседании кафедры иностранных языков в сфере

экономики, бизнеса и финансов, протокол № 7 от 23 мая 2012.

**Оглавление**

Пояснительная записка …………………………………………………….....4

1. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цель и задачи дисциплины ………………………………………….....4

2. Формы организации обучения………………………………………….…..6

3. Структура практического занятия………………………………………....10

4. Методические рекомендации по дисциплине для студентов…………….14

4.1. Психологические установки………………….......................................15

4.2. Работа по основным разделам УМРП ……………………………...…15

4.3. Работа с литературой…….……………..................................................16

4.4. Работа с тестовыми заданиями……………………………………..…..16

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Методические рекомендации для студентов представлены для четкой организации деятельности студентов. Рекомендации включают основные материалы дисциплины (задания для практической работы, методические рекомендации по самостоятельной работе, рекомендации по подготовке контрольных работ по дисциплине, контрольный тест, вопросы для подготовки к зачету) и пояснения по их выполнению, а также список литературных и других источников информации, необходимых при изучении дисциплины.

Данные рекомендации могут быть использованы в процессе обучения студентов-магистрантов профессионально-ориентированному переводу.

Рекомендации нацелены на обеспечение эффективности учебного процесса, при необходимости могут быть дополнены и скорректированы в зависимости от уровня подготовки студентов, от изменения часов программы дисциплины и т.д.

**1. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1 Цель и задачи дисциплины**

Основной целью курса «Профессионально-ориентированный перевод» в экономическом вузе является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

**Задачи дисциплины:**

дать общее представление о теории и практике перевода в сфере экономической коммуникации;

 ознакомить с видами перевода и основными переводческими трансформациями;

 развить навыки профессионального пользования словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями;

 совершенствовать навыки работы с текстами по специальности;

 расширить терминологический аппарат в профессиональной сфере;

 выработать универсальные навыки перевода с английского языка на русский и с русского на английский;

 повысить культуру устной и письменной речи.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в вариативную часть М1ДВ1 общенаучного цикла и является дисциплиной по выбору, осваивается на 5 курсе (2 семестр). Предмет имеет практическую направленность, преемственно продолжает учебную дисциплину «Иностранный язык», преподаваемую на 1, 2 курсах бакалавриата и магистратуры по направлению «Экономика», и основывается на междисциплинарных связях. Продолжительность – 1 семестр, итоговый контроль – дифференцированный зачет (письменный перевод).

В результате овладения программой магистры должны:

**знать:**

 теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;

 виды перевода и основные переводческие трансформации;

**уметь:**

 осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;

 осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов экономической направленности;

 использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;

 пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;

**владеть:**

 навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению «Экономика» и по специальности;

 навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов;

 английским языком как средством профессионального общения;

 культурой устной и письменной речи;

демонстрировать способность и готовность:

 извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

ОК-1, ОК-5, ПК-1

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» направлена на формирование общекультурных компетенций (ОК) магистра экономики:

 ОК-1 «способность совершенствовать и повышать свой интеллектуальный и общекультурный уровень» предполагает на основе обучения новой дисциплине на стыке филологии и экономики формирование навыка профессионально-ориентированного перевода. Это активизирует мыслительные процессы восприятия аутентичного текста и культурных реалий изучаемого языка, анализа прочитанного, поиска переводческих соответствий, выбора оптимального варианта перевода, синтеза и запоминания;

 ОК-5 «способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения» подразумевает совершенствование знания иностранного языка в процессе формирования переводческой компетенции;

профессиональной компетенции (ПК) в области научно-исследовательской деятельности:

 ПК-1 «способность обобщать и оценивать результаты, полученные зарубежными исследователями, выявлять перспективные направления, составлять программу исследований» предполагает формирование умения и навыка аннотационного, реферативного и полного письменного перевода аутентичной литературы по теме исследования и прогнозирование дальнейшей научной деятельности.

**ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ**

С учетом используемого модульного подхода традиционные формы организации учебного процесса в высшей школе приобретают некоторые особенности. В качестве основных форм организации учебного процесса в предлагаемой нами методике обучения выступают лекции, практические и самостоятельная работа студентов.

*Лекции* - монолог лектора, при котором аудитория воспринимает материал на слух. В преподавании данного курса используются видео-лекции (с использованием компьютерных презентаций). Лекция является средством изложения большого объема материала в короткий срок, позволяет развить множество новых идей. При подготовке лекционного курса преподаватель опирался на литературу последних лет: учебники, учебные пособия, монографии, статьи в периодических изданиях и таким образом лекция отражает новейшие достижения теории и практики по проблеме. Студентам представляется общая картина курса, его логическая структура, взаимосвязь отдельных вопросов и вытекающая отсюда схема их изучения. В начале курса раскрывается её роль в системе наук, его значение для будущей практической деятельности специалиста. Излагаемый на лекции материал соответствует программным требованиям относительно объема необходимых знаний по дисциплине. Важнейшие качества лекции – это логичность, ясность, понятность, научность, системность, наглядность и т. д. При изложении лекционного материала даются определения, делаются выводы, разъясняются наиболее трудные места, приводятся примеры, ставятся проблемные вопросы. При этом используются отдельные элементы инновационных педагогических технологий – лекции – диалог, лекции - полилог. Смысловая нагрузка лекции слегка смещается в сторону от изложения теоретического материала к формированию мотивации обучения через постановку проблем обучения и показ путей решения профессиональных проблем в рамках той или иной темы. При этом основным методом ведения лекции является метод проблемного изложения материала. Тем не менее, по источнику знаний лекция представляется: объяснительно-иллюстративной, проблемной, частично-поисковой.

*Практические занятия*. Целью таких занятий выступает обеспечение понимания теоретического материала учебного курса и его включение в систему знаний студентов, формирование операциональной компоненты готовности специалиста, развитие, формирование и становление различных уровней составляющих его профессиональной компетентности. Преподавателю необходимо создание доброжелательной рабочей атмосферы в группе, организация дискуссии по проблемным вопросам, текущий контроль освоенности студентами материала. Преподаватель оценивает как выступления студентов, так и их оппонентов. При этом учитывается глубина знаний, умение излагать свои мысли, способность к обобщениям и выводам. Студенты должны учиться отстаивать свою точку зрения. На практических занятиях рекомендуется использовать психодиагностические методики в целях самопознания и самосовершенствования студентов. Методики должны быть валидными, надежными, стандартизированными. При проведении методик необходимо учитывать требования к обработке полученных материалов.

Опыт показывает, что нельзя на практических занятиях ограничиваться выработкой только практических навыков, техникой решения задач, построения графиков и т. п. Студенты должны всегда видеть ведущую идею курса и связь ее с практикой. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе жизненный характер, утверждает необходимость овладения опытом профессиональной деятельности, связывает их с практикой жизни. Студенты, как правило, отдают себе отчет в том, в какой мере им необходимы данные практические занятий для предстоящей профессиональной деятельности. Если студенты поймут, что все учебные возможности занятий исчерпаны, интерес к ним будет утрачен. Учитывая этот психологический момент, очень важно организовать занятия так, чтобы студенты постоянно ощущали рост сложности выполняемых заданий, что ведет к переживанию собственного успеха в учении и положительно мотивирует студента. Преподаватель проводит занятия так, чтобы все студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений. Каждый студент получает возможность «раскрыться», проявить способности, поэтому при разработке плана занятий и индивидуальных заданий преподаватель учитывает подготовку и интересы каждого студента. Преподаватель при этом будет выступать в роли консультанта, наблюдающего за работой каждого студента и способного вовремя оказывать педагогически оправданную помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы студента. При такой организации проведения занятий в аудитории не возникает мысли о том, что возможности занятий исчерпаны. При проведении практических занятий особенно важно, как, впрочем, и в учении вообще, учитывать роль повторений. Однообразие примеров, иллюстраций, субъективное ощущение повторения как замедления движения вперед значительно ухудшают усвоение. Поэтому важно проводить повторения под новым углом, зрения, в новом аспекте.

*Консультация.* Очень полезная при реализации модульной технологии обучения и большой доле самостоятельной работы студентов и, в тоже время, гибкая форма, позволяющая использовать различные виды взаимодействия, как с группой, так и индивидуально. Консультация не только призвана сориентировать студентов в материале и специфике предстоящей деятельности, но и предоставляет им возможность восполнить пробелы в системе своих знаний, без ликвидации которых невозможно дальнейшее ее развитие.

С учетом применения модульной технологии обучения и метода целесообразно подобранных задач нами были выбраны следующие виды самостоятельных работ:

• самостоятельные работы по образцу, которые выполняются на основе известного алгоритма (образца). Такие самостоятельные работы могут быть заданы в форме практических заданий к изучаемому модулю или работы по изучению указанных в плане освоения модуля теоретических вопросов, необходимых для выполнения заданий текущего или следующего модулей;

• вариативные самостоятельные работы, которые содержат познавательные задачи, требующие от студента анализа незнакомой ему проблемной ситуации и получения необходимой новой информации.

• творческие (исследовательские) самостоятельные работы, которые предполагают непосредственное участие студента в производстве новых для него знаний. Самостоятельные работы данного типа могут быть заданы в форме индивидуальных и учебно-исследовательских заданий по выбору (интересу) студента.

**3. СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ**

Практические занятия служат своеобразной формой осуществления связи теории с практикой. Её структура — это совокупность различных вариантов взаимодействий между элементами занятия, возникающая в процессе обучения и обеспечивающая его целенаправленную действенность.

В большинстве случаев структура практического занятия имеет следующий вид:

1. Организационная часть (проверка присутствующих, назначение дежурных).

2. Мотивация к учебной деятельности: преподаватель сообщает цель занятия и значение изучаемого материала, формируемых знаний и умений для дальнейшей учебной деятельности студентов и профессиональной деятельности врача.

3. Актуализация опорных знаний: преподаватель, задавая вопросы, извлекает из памяти студентов базовые сведения, необходимые для изучения темы занятия.

4. Разбор теоретического материала, необходимого для успешного выполнения заданий практического задания: рассказ преподавателя (микролекция), устный индивидуальный или фронтальный опрос студентов, беседа и т.п.

5. Общая ориентировочная основа самостоятельных действий студентов на занятии: преподаватель сообщает: что и как студенты должны делать, выполняя лабораторные работы или решая ситуационные задачи.

6. Контроль успешности выполнения студентами учебных заданий: устный индивидуальный или фронтальный опрос, письменная тестовая контрольная работа по теме занятия (она может быть проведена на следующем занятии после внеаудиторной самостоятельной работы).

7. Подведение итогов, выводы, оценка работы.

8. Сообщение домашнего задания.

Структура занятия универсальна, но с учетом специфики формы занятия может быть модифицирована.

**Структура занятия изучения нового материала:**

• первичное введение материала с учетом закономерностей процесса познания при высокой мыслительной активности студентов;

• указания на то, что студенты должны запомнить;

• мотивация запоминания и длительного сохранения в памяти;

• сообщение либо актуализация техники запоминания (работа с опорными для памяти материалами, смысловая группировка и т. п.);

• первичное закрепление под руководством преподавателя по средством прямого повторения, частичных выводов;

• контроль результатов первичного запоминания;

• регулярное систематизирующее повторение через короткие, а за тем более длительные промежутки времени в сочетании с раз личными требованиями к воспроизведению, в том числе п с дифференцированными заданиями;

• внутреннее повторение и постоянное применение полученных знаний и навыков для приобретения новых;

• частое включение опорного материала для запоминания и при менения.

**Структура занятия закрепления и развития знаний, умений, навыков:**

• сообщение студентам цели предстоящей работы;

• воспроизведение студентами знаний, умений и навыков, которыми потребуются для выполнения предложенных знаний;

• выполнение студентами различных заданий, задач, упражнении;

• проверка выполненных работ;

• обсуждение допущенных ошибок и их коррекция;

• задание на дом (если это необходимо).

**Структура занятия формирования умений навыков:**

• постановка цели занятия;

• повторение сформированных умений и навыков, являющими и опорой;

• проведение проверочных упражнений;

• ознакомление с новыми умениями, показ образца формирования; упражнения на их освоение; упражнения на их закрепление;

• тренировочные упражнения по образцу, алгоритму, инструкции;

• упражнения на перенос в сходную ситуацию;

• упражнения творческого характера;

• итог занятия;

• задание на дом.

**Структура занятия повторения:**

• организация начала занятия;

• постановка образовательных, воспитательных, развивающих задач;

• проверка домашнего задания, направленного на повторение ос¬новных понятий, умозаключений, основополагающих знаний, умений, способов деятельности (практической и мыслительной). На предыдущем занятии, зная о предстоящем повторении, нужно подобрать соответствующее домашнее задание; подведение итогов повторения, проверка результатов учебной работы на занятии; задание на дом.

**Структура занятия проверки знаний:**

• организация начала занятия. Здесь необходимо создать спо¬койную, деловую обстановку. Студенты не должны бояться проверочных и контрольных работ или чрезмерно волноваться, так как преподаватель проверяет их готовность к дальнейшему изучению материала;

• постановка задач занятия. Преподаватель сообщает студентам, какой материал он будет проверять или контролировать. Просит, чтобы они вспомнили соответствующие правила и пользовались ими в работе. Напоминает, чтобы студенты обязательно сами проверили работы;

• изложение содержания контрольной или проверочной работы (за¬дачи, примеры, диктант, сочинение или ответы на вопросы и т. п.). Задания по объему или степени трудности должны соответствовать программе и быть посильными для каждого студента;

• подведение итогов занятия. Преподаватель выбирает хорошие работы студентов, анализирует допущенные ошибки в других работах и организует работу над ошибками (иногда на это уходит следующее занятие);

• определение типичных ошибок и пробелов в знаниях и умениях, а также путей устранения их и совершенствования знаний и умений.

**Структура занятия применения знаний, умений и навыков:**

• организация начала занятия (психологический настрой студентов);

• сообщение темы занятия и его задач;

• изучение новых знаний, необходимых для формирования умений.

• формирование, закрепление первичных умений и применения их в стандартных ситуациях — по аналогии;

• упражнения в применении знаний и умений в измененных условиях;

• творческое применение знаний и умений;

• упражнения по отработке навыков;

• домашнее задание;

• итог урока с оценкой проделанной учащимися работы.

Структура повторительно-обобщающего занятия:

• организационный момент;

• вступительное слово преподавателя, в котором он подчеркивает значение материала изученной темы или тем, сообщает цель и план урока;

• выполнение студентами индивидуально и коллективно различного рода устных и письменных заданий обобщающего и систематизирующего характера, вырабатывающих обобщённые умения, формирующих обобщенно-понятийные знания, на основе обобщения фактов, явлений;

• проверка выполнения работ, корректировка (при необходимости);

• формулирование выводов по изученному материалу;

• оценка результатов занятия;

• подведение итогов;

• задание на дом (не всегда).

**Структура комбинированного занятия (он, как правило, имеет две или несколько дидактических целей):**

• организация начала занятия;

• проверка домашнего задания, постановка цели урока;

• подготовка студентов к восприятию нового учебного материала, т.е. актуализация знаний и практических и умственных умений;

• изучение нового материала, в том числе и объяснение;

• закрепление изученного материала на данном занятии и ранее пройденного, связанного с новым;

• обобщение и систематизация знаний и умений, связь новых с ранее полученными и сформированными;

• подведение итогов и результатов занятия;

• задание на дом;

• подготовка (предварительная работа), необходимая студентам для изучения новой темы (не всегда).

Каждый преподаватель готовится к занятию по-своему: кто-то пишет развернутые конспекты, некоторые рисуют схематически ход занятия, снабжая схему своими комментариями, некоторые формируют таблицу, в которой отражают основные моменты своей деятельности и деятельности студентов.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ**

Учебный процесс включает в себя практические занятия и завершается сдачей недифференцированных зачетов. На занятиях студенты получают знания по теории коммуникации и общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - английский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов. Курс теории перевода опирается на знания, получаемые студентами в процессе изучения курсов введения в межкультурную коммуникацию, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики английского языка. Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также систематически контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы. Данный курс рассчитан всего на 72 часа, поэтому необходимо для успешного осуществления переводческой деятельности достаточно много времени заниматься самостоятельно, чтобы добиться желаемого результата.

**4.1. Психологические установки**

1. Установка на интенсивность работы дома. Получить навыки письменного перевода можно только при условии, что студент будет вкладывать все силы на выполнение домашнего задания. Напомним, что перевод должен осуществляться письменно. Заранее приготовьте себя к тому, что письменный перевод может занять довольно длительное время.

2. Установка на конкурентность. На занятии необходима обстановка нормальной конкурентности, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

3. Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – овладеть адекватным письменным переводом. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Вырабатывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

**4.2. Работа по основным разделам УМР**

Практический курс перевода с английского языка на русский предполагает изучение трёх основных разделов: лексических и грамматических трудностей при переводе, освоения соответствующих приемов перевода, умение выполнять предпереводческий анализ текста, а также формирование навыков и умений переводить различные типы текстов экономической направленности. Приготовьтесь к тому, что вам придется выучить огромное количество «ложных друзей» переводчика, географических названий, фразеологических единиц и т.д. Но не следует забывать о том, что именно обладая подобными знаниями, вы сможете адекватно воспринимать предлагаемую вам информацию для перевода, параллельно увеличивая свой багаж фоновых знаний.

Материалы данного УМР могут существенно облегчить процесс вашего знакомства с приемами и стратегиями письменного перевода. В данной разработке вы можете ознакомиться с целями и задачами изучения письменного курса перевода, структурой практических занятий, версиями самостоятельных и контрольных работ, а также структурой теста и зачета.

**4.3. Работа с литературой**

В данном УМР вы также можете обнаружить список литературы, необходимой для изучения курса, а также разделы и даже страницы учебников и учебных пособий, предъявляемые в соответствии с темами занятий.

**4.4. Работа с тестовыми заданиями**

Вы можете заметить, что данный УМР также содержит банк тестовых заданий, использование которых ориентировано в первую очередь на самостоятельную оценку ваших знаний и умений. Данный раздел поможет вам проверить ваши способности и результаты обучения, что особенно важно при подготовке к зачетному тесту.

Еще раз хочется подчеркнуть, что хороший результат зависит только от вас и от вашего желания совершенствовать свои навыки и умения. Мы надеемся, что предлагаемый курс будет вам очень полезен и пригодится вам в дальнейшем, когда вы будете заниматься профессиональной и переводческой деятельностью. Удачи!